

輔大法國語文學系系友會電子報

第五十二期



發行人：沈中衡
發行單位：輔仁大學法國語文學系
聯絡電話：(02)2905-2581、2905-2587
E-mail：D22@mail.fju.edu.tw
發行日期：2015/05/05

賀

法文系第15屆
張銘忠系友
榮任駐法代表

曾任 駐歐盟兼駐比利時代表處副代表
駐布吉納法索大使
外交部歐洲司司長

敬邀蒞臨

法文系第48屆戲劇公演



La pièce de théâtre de fin d'études
de la 48^e promotion du département de français
de l'Université Fu Jen

05/14 — 05/16

百鍊廳

Galipette.Я
皇家翻轉劇團

精彩
演出

LE
BOURGEOIS
GENTILHOMME
土豪新貴

Molière
莫里哀 作品

演出地點：輔仁大學百鍊廳

演出時間：2015/5/14 (四) 18:30 5/15 (五) 18:30 5/16 (六) 14:00

指導老師：李瑞媛老師

演出：法文系第48屆畢業生 皇家翻轉劇團

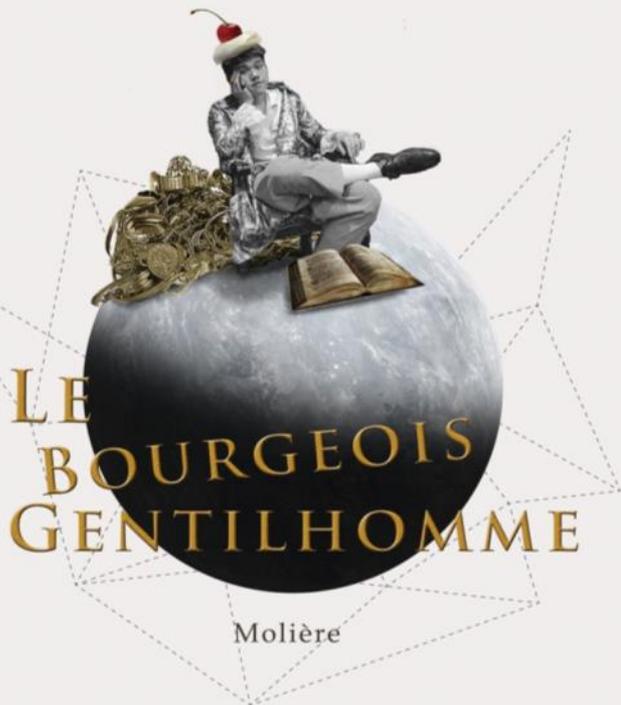
購票資訊：<http://goo.gl/XQFKoW>

相關資訊：請搜尋FB粉絲專頁【輔大法文系第48屆戲劇公演 Le Bourgeois Gentilhomme 土豪新貴】

2015年輔仁大學法國語文學系第四十八屆畢業公演

土豪新貴

莫里哀



05
14 Jeu.

05
16 Sam.

百鍊廳

Théâtre du
Hall Arens de Fu Jen

La pièce de théâtre de fin d'études
de la 48^e promotion du département de français
de l'Université Fu Jen

Version française - Sous-titrage en chinois
法文發音 中文字幕

演出單位 *Représentation*
皇家翻轉劇團 Galipette, R

指導老師 *Sous la direction*
李瑞媛老師 Geneviève Li

演出時間	Horaire
5/14 (四) 18:30	Le jeudi 14 mai à 18H30
5/15 (五) 18:30	Le vendredi 15 mai à 18H30
5/16 (六) 14:00	Le samedi 16 mai à 14H00

演出前半小时
開放入場

*Ouverture du théâtre
une demi-heure avant la représentation*

票價 *Prix*
NT\$60



時間		
<i>Horaire</i>	5.14 (Jeu.)	18:30
	5.15 (Ven.)	18:30
	5.16 (Sam.)	14:00

地點
Lien

輔仁大學 百鍊廳
THÉÂTRE DU HALL
ARENS DE FU JEN

INVITATION

Mesdames, messieurs,
Nous, étudiants de la quarante-huitième promotion du département de français de Fujen, vous convions cordialement à notre représentation de la pièce de Molière, *Le Bourgeois Gentilhomme*, qui aura lieu les 14, 15 et 16 mai 2015. Nous serions très heureux de votre présence pour notre pièce de fin d'année.

À très bientôt

La troupe Galipette Я.

親愛的女士與先生，您們好：
我們誠摯地邀請您參加2015年5月14日、5月15日和5月16日由輔仁大學法文系之【皇家翻轉劇團】主演的第48屆畢業公演—法國戲劇大師莫里哀的劇作—《土豪新貴》。這是法文系學生四年來的畢業成果，為您們演出是我們至高無上的榮幸，屆時歡迎您的蒞臨。

期待與您相見！

【皇家翻轉劇團】敬上





敬邀參加 5月6日 外語人才就業及實習博覽會

天主教輔仁大學外語學院
Fu Jen Catholic University

外語人才就業及實習博覽會

日期：2015/05/06(三)
時間：下午1:00-3:30
地點：宜真學苑一樓大廳
注意事項：請自備履歷

主辦單位：輔仁大學外語學院
連絡電話：2905-2551/陳秘書
活動資訊：
<http://www.cfl.fju.edu.tw/index.jsp>



廠商名稱	職缺	廠商名稱	職缺
威立顧問股份有限公司	正職、實習、工讀	麗京棧酒店	正職、實習、工讀
雄獅旅行社股份有限公司	正職、實習	日商王子大飯店 管理顧問股份有限公司 台北分公司	正職、實習 工作地點：日本
雲朗觀光集團	正職、實習、工讀	六和機械股份有限公司	正職(10個)
美商如新	正職、實習、工讀	Curves女性專用健身中心 (優曲線股份有限公司)	正職(1~3個) 工作地點：日本
瑞秋空姐教室	實習	京銓藝術發展股份有限公司	真相達文西特展 正職、工讀
木奉文化事業有限公司	正職、實習、工讀	那禾映畫有限公司	
歡樂旅行社股份有限公司	正職、工讀	亨陽國際貿易有限公司	正職
桓達科技股份有限公司	正職、實習	顯創科技有限公司	正職、實習、工讀

本校外語學院將於5月6日(三)於本校宜真學苑1樓大廳舉辦「外語人才就業及實習博覽會」，共邀請16家合作廠商前來招募人才，提供各式工讀、實習及正式職缺，歡迎在校同學及正在尋覓工作機會的系友踴躍前來參加!!

廠商資訊請參閱外語學院網頁，參加者請自備履歷，當天可直接與廠商洽談進行面試，活動現場亦會提供空白履歷表備用，謝謝！

時間：104年5月6日(三) 13:00-15:30
地點：輔仁大學宜真學苑1樓大廳



2015比利時魯汶大學 M. Paul Servais系列講座

比利時魯汶大學M. Paul Servais教授於4月13日及15日至本系進行【Histoire sociale de l'habitat européen】系列講座，針對研究生及大四同學安排兩場密集專題課程，並由本系狄百彥(Eric de Payen)老師指導大四同學以【臺灣建築特徵演進史】為題進行分組報告，把臺灣地方建築演進的歷史從過去到現在做了清楚的呈現，學生蒐集了大量的圖片，佐以清楚的法文解說，集結成一本「用法文撰寫的」臺灣建築導覽手冊，展現法文系同學精彩的學習成果！





比利時魯汶大學M. Paul SERVAIS系列講座

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

L'habitat à Taïwan

Coenseignement 2015 sous la direction de

Eric de Payen (Université catholique Fu Jen)

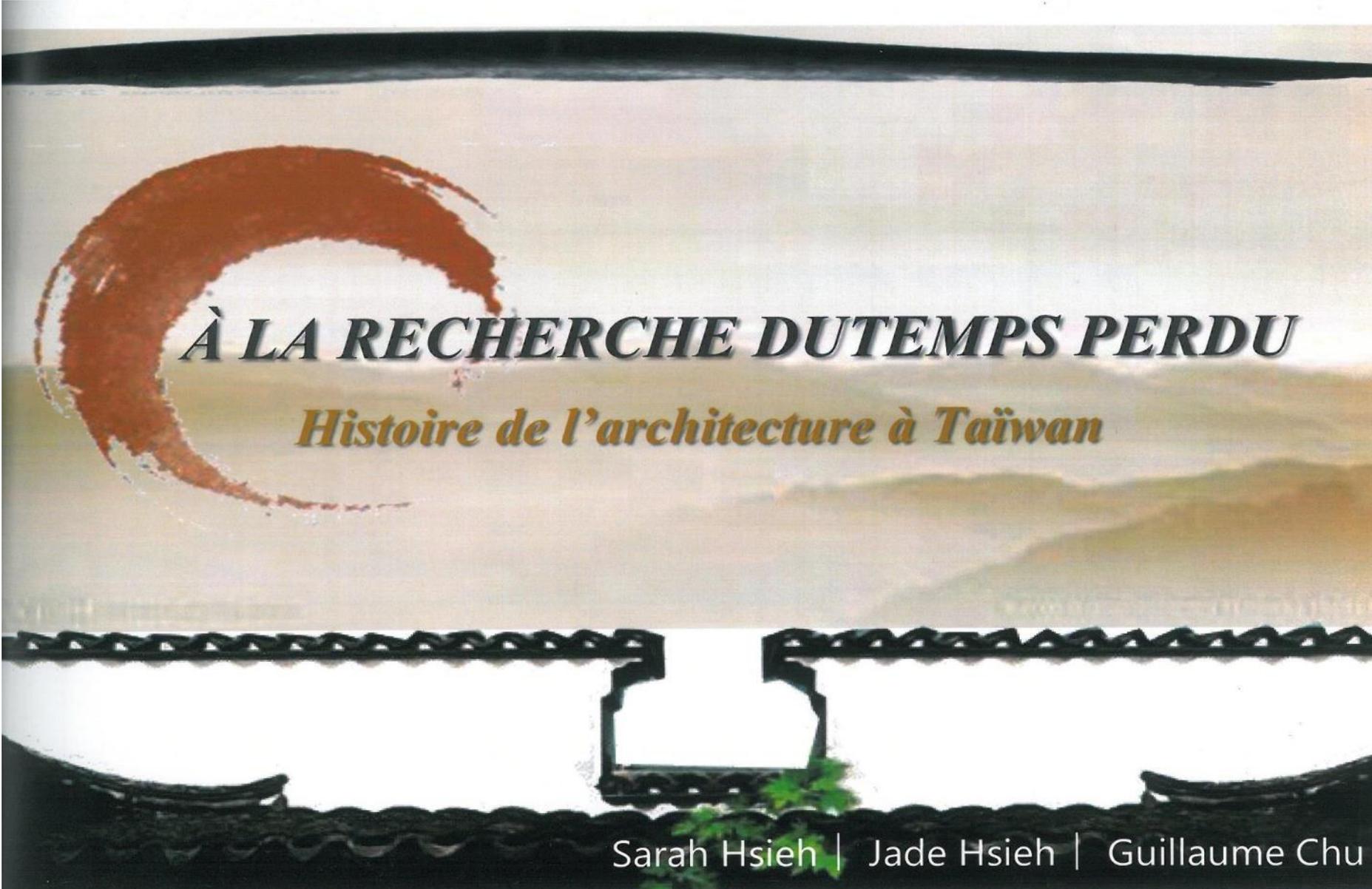
Paul Servais (Université catholique de Louvain)



UCL
Université
catholique
de Louvain

UE-09

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄



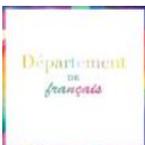
À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU

Histoire de l'architecture à Taïwan

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

PLAN

I.	<i>Milieu du règne de la dynastie Qing</i>	Contextes Socio- historiques	Influences sur l'habitation + Exemples
II.	<i>Fin du règne de la dynastie Qing</i>		
III.	<i>Début de la domination japonaise</i>		
IV.	<i>Milieu de la domination japonaise</i>		
V.	<i>Fin de la domination japonaise</i>		
VI.	<i>Taiwan après 1945</i>		



I.

MILIEU DU RÈGNE DE LA DYNASTIE QING 1821-1874



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

Développement du commerce

Traité sur les ports

Structuration sociale des Chinois à Taïwan

Mandarinat (concours de fonctionnaire)

Féodalité à Taïwan

Emergence de la bourgeoisie

Politiques d'aménagement du territoire

Commerce: riz, thé, camphrier, sucre

Révoltes populaires

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

INFLUENCES
SUR
L'HABITATION

Maison d'un fonctionnaire

Maison d'une famille bourgeoise



Taichung Travael Net, Villa de cueillaison des étoiles, 1875

Villa de cueillette des étoiles 摘星山莊



Maison de An-Tai, LIN 林安泰宅

T17, Maison de An-Tai, LIN, 1872

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄



Modèle de la Villa de la cueillette des étoiles



Blog de Blair et Kate,

Modèle de la Villa de cueillaison des étoiles

à Windoz à China theme Park,

1875

1. Notions de Taoisme et de Fong-Shui

Avec la notion de Taoisme, les intellectuels de l'époque aspiraient à une vie simple. Ils ont donc construit leur maison à la campagne. D'ailleurs, en prenant en compte le concept de Fong-Shui, la maison se trouve entourée par trois côtés par les montagnes et on construit un étang devant la maison, symbolisant l'abondance.

2. Prise en compte des besoins de sécurité

La maison se trouve généralement en haut d'un quartier pour que l'on puisse mieux réagir et mieux se défendre lors d'une révolte de populaires.

3. Décorations dans l'art chinois (littérature, calligraphie, poème)

À part des décorations symbolisant de bons augures, la maison d'un fonctionnaire se caractérise par ses ornements s'inspirant de l'art chinois.



a. Décoration avec le poème chinois

b. Décoration avec l'histoire de Xiwangmu (la Reine-mère d'Occident)

c. Décoration avec la calligraphie

比利時魯汶大學M. Paul SERVAIS系列講座

【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄



Panorama du jardin de la maison An-Tai, LIN

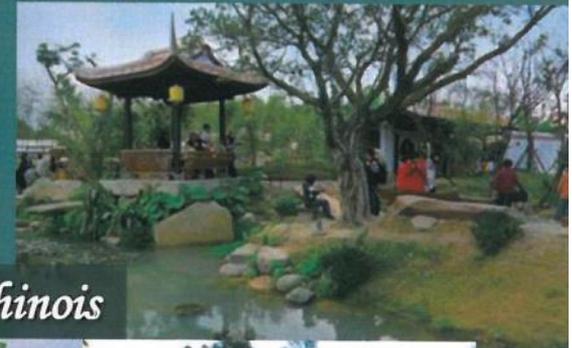
4. Jardin luxueux

Le climat doux de Taïwan favorisant le jardinage permet de développer cet art sur l'île. De l'autre côté, le jardin est au service des bourgeois taiwanais qui peuvent mieux accueillir ses partenaires commerciaux en les impressionnant par cet art.

Source: Mobile01. La maison An-Tai, LIN 林安泰古厝, 2013

Blog de Royuan. Panorama du jardin de la maison An-Tai, LIN 林安泰古厝空照圖, 2002

Un regard sur le jardin



Le pavillon chinois



Le pont et la fausse montagne

III.

FIN DU RÈGNE DE LA DYNASTIE QING 1874 - 1895



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

Localisation favorable de Taïwan

Conflit diplomatique entre la Chine et le Japon

Exploitation de Taïwan

Exploitation au centre et au nord de Taïwan
Construction des infrastructures et développement des villes
Immigrants Min-Nan et Hakka

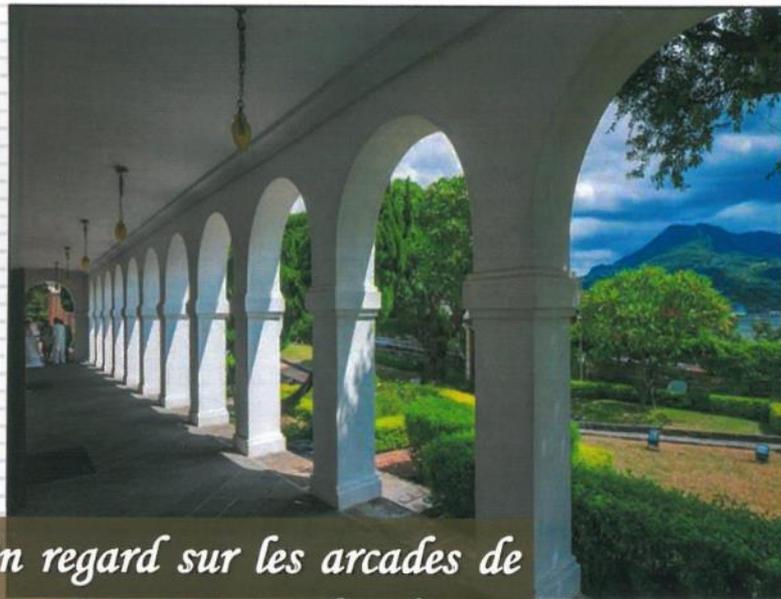
Prospérité commerciale

Installation des commerçants européens

Bourgeoisie puissante/ fonctionnaire impuissant

Déplacement vers les grandes villes
Fondement de la nouvelle société taïwanaise

INFLUENCES SUR L'HABITATION



*Un regard sur les arcades de
la Petite Maison-Blanche*

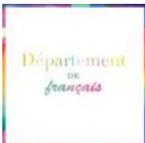
1870, *Petite Maison-Blanche, Ding-Pu, DanShu*

淡水頂埔洋房/小白宮



1) Style colonial 殖民迴廊式

Ce genre de logement avec ses arcades est sous l'influence du style oriental. Son origine date du XV^e siècle, l'époque de les Grandes Découvertes où les Espagnols, les Portugais et les Hollandais ont associé les cultures architecturales européennes et orientales. Les arcades sont construites pour résister à la chaleur de l'île.



Bureau construit par la famille Lin, Dadaocheng, Taïpei
林維源六館街洋樓

Dans le cadre du traité de Tianjing (1860), de plus en plus d'étrangers ont créé des entreprises et ont installé leurs familles à Taïwan. Les logements de style colonial recherchés par ces étrangers sont alors notamment construits près du port.

Ces logements sont construits, soit par les bourgeois taiwanais, soit par les étrangers.



Blog d'une bouteille qui voyage. Logement occidental de la famille Lin.

Maison du clan cantonnais à Tainan 台南兩廣會館



Histoire sur l'architecture de Taïwan. Maison de clan cantonnais à Tainan.

2. Maison du clan

L'apparition de la maison de clan peut remonter aux Dynasties Tang et Song. La maison de clan sert d'auberge réservée seulement aux personnes venant de la même région pour qu'ils puissent se recontrer et travailler.

À Taïwan, la plupart des maisons de clan étaient pour les immigrants venant de Fujian et Guandong .



III.

**DEBUT DE LA DOMINATION JAPONAISE
1895-1920**



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

Première Guerre sino-japonaise (1894-1895)

Traité de Shimonoseki (17 avril 1895) : Taïwan cédé à l'Empire du Japon

Restauration de Meiji

Restauration de Meiji au Japon (1860-1880)

Restauration de Meiji à Taïwan (1895-1920)

⇒ les influences du Japon et de l'Europe

Urbanisation (les années 1900)

Taipei (le centre politique), Taïchung (le quartier résidentiel)

Première Guerre mondiale (1914-1918)



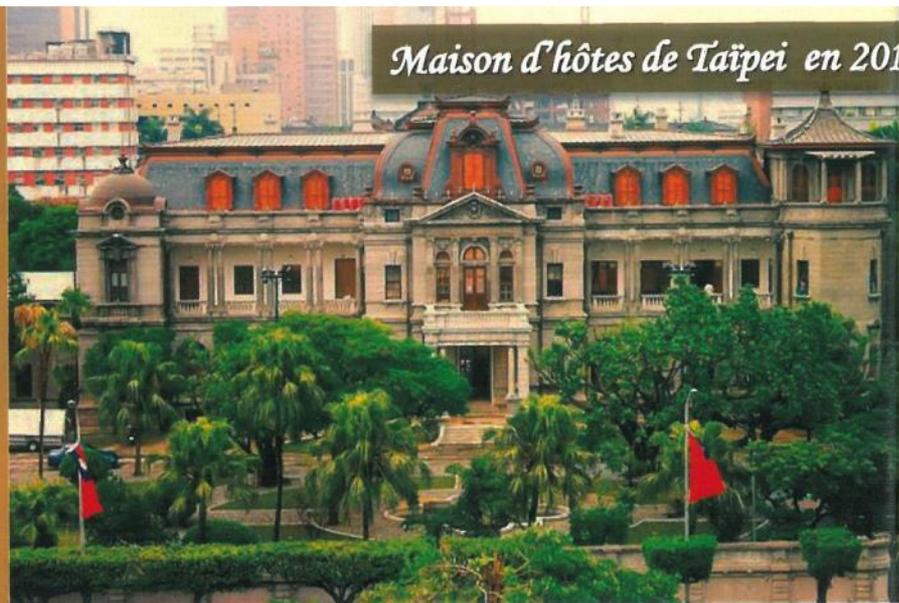
INFLUENCES SUR L'HABITATION

1) *Les logements « japonisés »* (1895-1907)



Maison d'hôtes de Taïpei en 1901 台北賓館

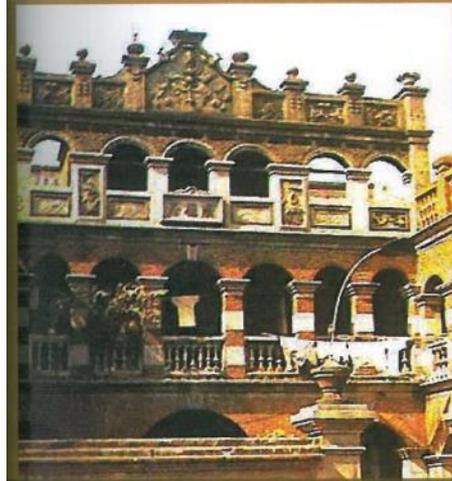
Source des photos: Blog des vieilles photographies de Taiwan



Après avoir dominé Taiwan, l'Empire du Japon se met à la « japonisation », c'est-à-dire, les Japonais détruisent les logements traditionnels taiwanais de manière à les japoniser. Par exemple, ils importent des matériaux de construction japonais, comme des pins, des cyprès et des genévriers. En outre, en raison de la Restauration de Meiji à Taïwan, le style de la Renaissance est très présent dans les logements de cette période qui mettent en valeur la notion de symétrie.

2) Construction en briques rouges (1907-1917)

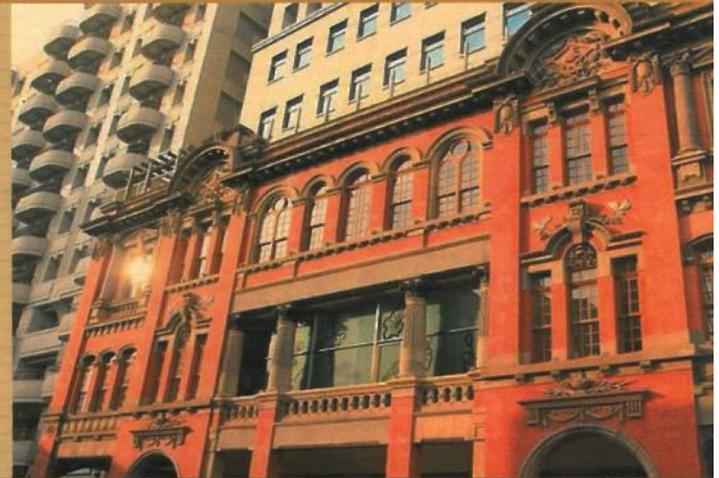
- ◆ A cause du climat de Taïwan (l'humidité, les typhons), les bois sont remplacés par les briques rouges japonaises.
- ◆ Européanisation : le style japonais + le style baroque



Maison de la famille Wang de Dajia à Taïchung 台中大甲王宅, construite en 1909, Source : Histoire sur l'architecture de Taïwan

3) Construction en briques rouges foncées (1917-1926)

Après la fin de la Première Guerre mondiale en 1918, sous l'influence du national-libéralisme du Japon, les architectes préconisent alors l'eupéanisation (style japonais + style baroque).



Quartier Dadaocheng 大稻埕, reconstruit par les Japonais, Source : ATaïpei Net

4) Construction en béton armé (1926-1936)

- ◆ Séisme de 1923 de Kanto au Japon
- ◆ Européanisation : la tendance à l'éclectisme pendant les années 1930 à Taïwan, qui est un courant architectural entre les années 1860 et la fin des années 1920 en Occident



Bureau de poste de Taïpei
台北郵局, construit en 1930

l'éclectisme (architecture)

une tendance en architecture qui consiste mêler des éléments empruntés à différents styles ou époques de l'histoire de l'art et de l'architecture.

le style néoclassisme (XVIII^e siècle)
+
le style néo-baroque (XIX^e siècle)

Colonne du Bureau de poste de Taïpei



比利時魯汶大學M. Paul SERVAIS系列講座
【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

IV.

**MILIEU DE LA DOMINATION JAPONAISE
1920-1936**



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

Conquête de l'Ouest aux Etats-Unis (1831-1838)

L'importance des Etats-Unis augmente

Convention de Kanagawa (1854)

Forcé par les Etats-Unis, l'Empire du Japon s'ouvre à l'Occident

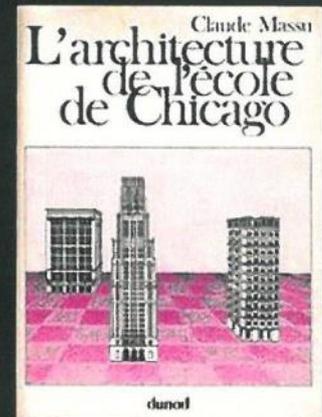
INFLUENCES SUR L'HABITATION

Architecture de l'école de Chicago

Les logements sous la domination japonaise sont sous l'influence du style américain, comme le style de l'école de Chicago qui accentue la durabilité d'une construction avec l'utilisation de matériaux modernes.



Grand magasin Lin 林百貨,
Source : Blog de Moris





V.

FIN DE LA DOMINATION JAPONAISE 1936-1945



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

Deuxième Guerre mondiale (1939-1945)
⇒ japonisation

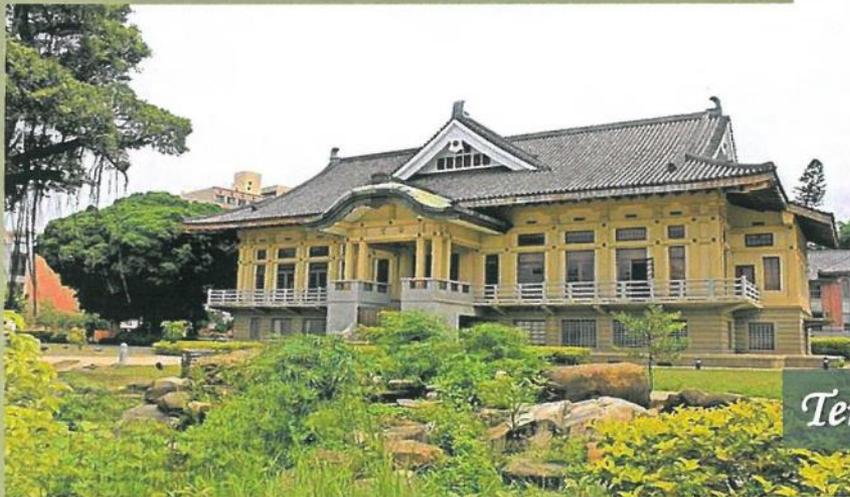


【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

INFLUENCES SUR L'HABITATION

Style du nationalisme romantique japonaise

- ◆ *Japonisation et la politique de l'assimilation (1936-1945)*
- ◆ *Incident du pont Marco Polo (7 juillet 1937) le point de départ de la seconde guerre sino-japonais*
- ◆ *Deuxième Guerre mondiale (1939-1945)*



Temple de Wu-de à Tainan

Histoire de l'architecture taiwanaise



VI.

TAÏWAN APRÈS 1945



CONTEXTE SOCIO-HISTORIQUE

La seconde guerre mondiale

La capitulation du Japon (15 août, 1945): Taïwan est libéré du Japon

La guerre de Corée (1950-1953)

Taïwan a revu l'aide (argent, matériaux, techniques) des États-Unis.

Dix constructions majeures

L'économie de Taïwan commence à décoller.

La loi martiale (1949-1987)

Le développement de l'architecture est limité.

MAISON AVEC LOCAL COMMERCIAL

- La fusion de la maison et du magasin

Maison

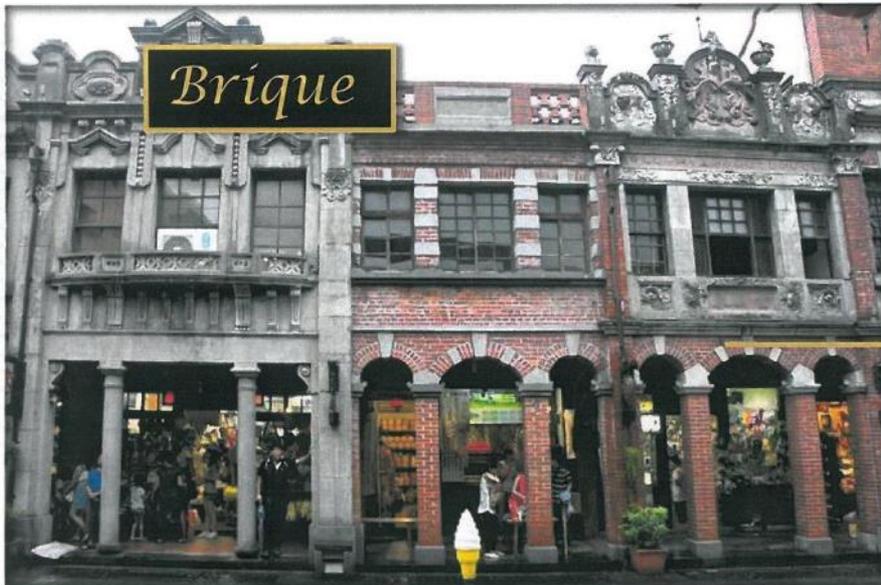


Magasin

Rue vieille Shinhua à Tainan

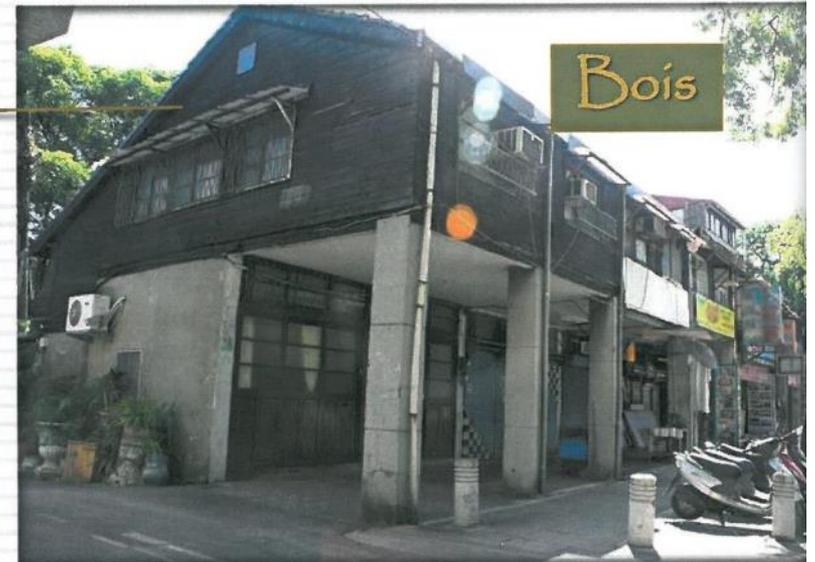
INFLUENCES SUR L'HABITATION

1. Bâtiments issus de la colonisation Japonaise (les années 40)



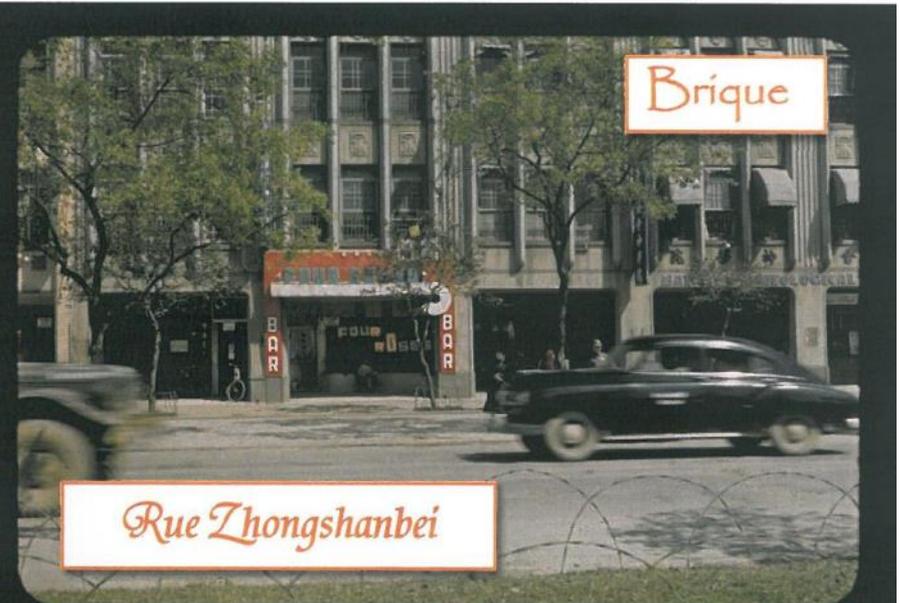
Style baroque : début de la colonisation japonaise

Style japonais : fin de la colonisation japonaise



INFLUENCES SUR L'HABITATION

2. Continuité du style japonais à Taiwan (les années 50-60)



INFLUENCES SUR L'HABITATION

3. Développement économique

- L'apparition des bâtiments de commerce (les années 70 80)
- Style international : Utiliser les matériaux moins chers, traits droits et simples.
- Matériaux de construction : béton armé, fenêtres et portes en PVC-aluminium.

Shinzu à Tainan

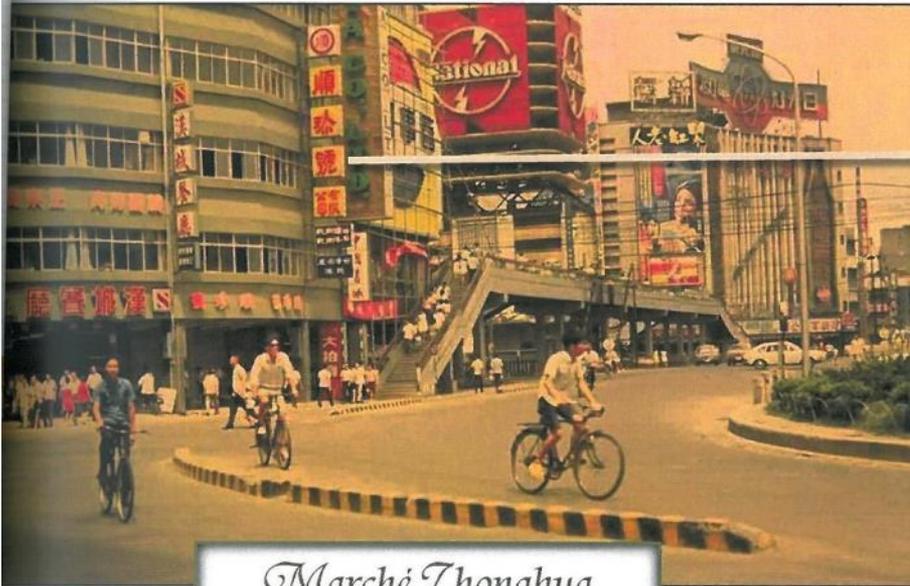


Fenêtre



Un haricot rouge (film 1979)

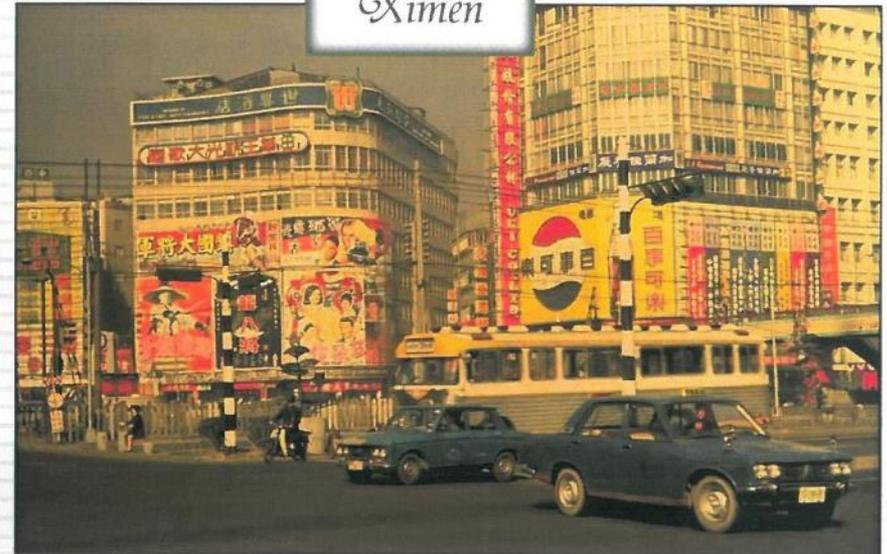
INFLUENCES SUR L'HABITATION



Marché Zhonghua

Bâtiment en béton armé

Ximen



Grâce à la croissance économique, de plus en plus des bâtiments modernes ont été construits, la vie des Taïwanais est devenue plus pratique et variée.

INFLUENCES SUR L'HABITATION

4. Moderne (après les années 80)

- Insister sur la culture taiwanaise
- Pas de grand changement en style de l'architecture

1957



2012



Rue Zhongshanbei

比利時魯汶大學M. Paul SERVAIS系列講座
【臺灣建築特徵演進史】學生報告節錄

1940

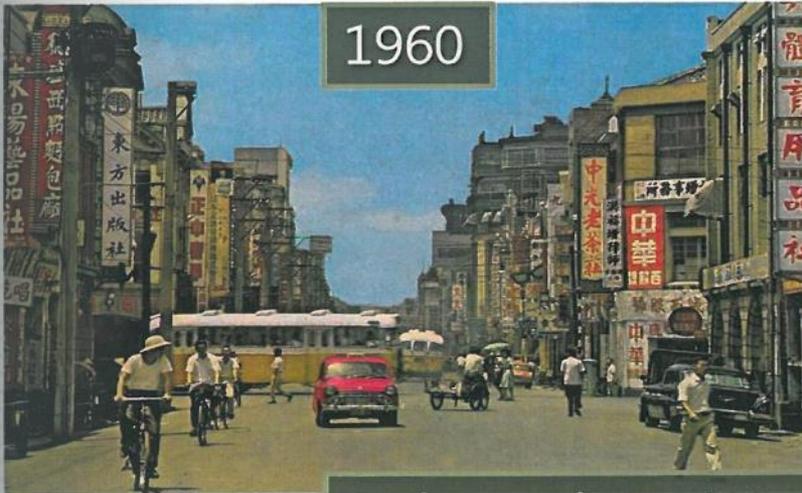


1940

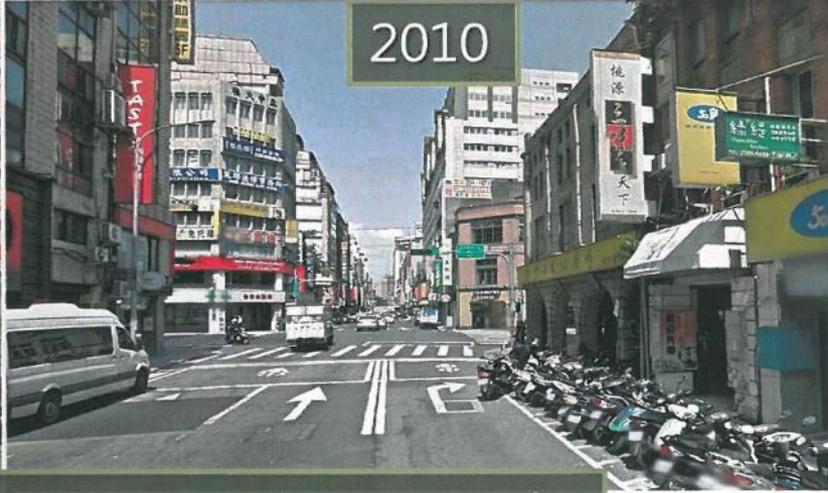


Style baroque (colonisation japonaise)

1960



2010



Style moderne (développement économique)

Rue Hengyang

RÉFÉRENCES/BIBLIOGRAPHIE

- Histoire de l'architecture taiwanaise 台灣建築史
<http://www.dm.ncyu.edu.tw/history/history.htm>
- Collections de l'architecture traditionnelle de Taïwan 台灣傳統建築欣賞
http://web.arte.gov.tw/architecture/a_style/01_01.htm
- LEE, Qianlang. *Histoire de l'architecture taiwanise*. Taipei, Edition WUNAN. 2008
李乾朗：《台灣建築史》。台北市：五南，2008
- LEE, Qianlang. *Un siècle d'architecture taiwanise*. Taipei, Edition Meizhao. 1998
李乾朗：《台灣建築百年》。台北市：美兆文化，1998



榮譽榜

2015全國法語拚字大賽



團體組第一名

陳祖恩 劉柏伶 謝佳伶

Zoélie Clémentine Sarah



個人組第二名

陳威佑 Raphaël



榮譽榜

碩士班考試錄取榜單

周岫芷
Nicole

輔仁大學
法國語文學系
碩士班

鄭宇平
Jeannette

輔仁大學
法國語文學系
碩士班

劉柏伶
Clémentine

輔仁大學
法國語文學系
碩士班

趙秀娟
Eva

輔仁大學
法國語文學系
碩士班

黃裕晟
Charles

國立中山大學
政治學研究所
碩士班

楊道瑀
Marilyne

國立屏東科技大學
野生動物保育
研究所碩士班



活動花絮 系學會【藍白紅法式野餐會】



2015.04.01



活動花絮

大四、碩一口譯課專題講座



【口譯員的《我》
與《他》－兼論
講者、譯者與聽眾
間的三角關係】－
吳坤墉老(專業譯者)
2015.04.28





【職涯講座】活動花絮

林慧瑜系友創業經驗分享-- 幸福預兆甜點工作室和電子商務通路推廣



2015.04.29

【學術講座】活動花絮



Après Sartre : existentialisme et engagement

沙特之後—存在主義與介入 (哲學系 / 法文系主辦)

法文系何重誼(Jean-Yves Heurtebise)老師主講、哲學系沈清楷老師與談翻譯



2015.04.30



~跟著系友認識法國~

波爾多 Bordeaux

【撰文拍攝：白健宏 Damien(研究生)，目前於法國艾克斯馬賽大學交換研讀】

波爾多位於法國西南部，是法國第四大城，吉倫特省首府。法國文豪雨果曾說過：將凡爾賽加上安特衛普就是波爾多“**Prenez Versailles et mêlez-y Anvers, vous avez Bordeaux.**”波爾多是世界的葡萄酒中心，除了飲酒之外也不要忘記品嚐道地的可麗露 **Canelé** 小點心。當然，著名的大水鏡更是波爾多的著名景點，尤其是夜晚，古典風格建築倒映在水鏡上更是不容錯過。

此城在2007年被評為聯合國教科文組織的世界文化遺產。





~跟著系友認識法國~

卡爾卡松 Carcassonne

【撰文拍攝：白健宏 Damien(研究生)，目前於法國艾克斯馬賽大學交換研讀】

卡爾卡松(Carcassonne)位於法國南部奧德省首府。西元九世紀，查理曼大帝率軍圍城攻打卡爾卡松長達五年之久，由於城內糧草即將用盡，卡爾卡松似乎無法再予以抵抗，機智的卡爾卡斯夫人Madame Carcas，把糧食集中起來塞進豬的肚子裡往城外丟，查理曼經告知後，驚訝連豬都吃得這麼好，可見城中糧食並無短缺，最後下令撤退，卡爾卡松因此得救。城中人民喊著卡爾卡斯夫人的名字，響徹整座城池，而此城也因為“Carcas sonne”而得其名。





~跟著系友認識法國~

琵拉沙丘 Dune du Pilat

【撰文拍攝：白健宏 Damien(研究生)，目前於法國艾克斯馬賽大學交換研讀】

歐洲最大沙丘，位於**Arcachon**附近，從波爾多搭火車抵達後再轉1號公車前往(站牌就在火車站前)，來到這感嘆大自然奧妙的美，很難想像歐洲會有這樣的地方。





~跟著系友認識法國~

康城 Caen

【撰文拍攝：白健宏 Damien(研究生)，目前於法國艾克斯馬賽大學交換研讀】

位於法國西北邊，下諾曼第大區首府。1060年，征服者威廉在這興建西歐最大的要塞城堡 **Château de Caen**，隨著諾曼第公爵威廉兼英國國王，康城在當時儼然是該區的富庶城市。二戰期間，由於盟軍在諾曼第登陸反攻，德軍在康城駐紮頑強抵抗，以至於該城被盟軍派遣無數的轟炸機轟炸。



~跟著系友認識法國~

康城 Caen

【撰文拍攝：白健宏 Damien(研究生)，目前於法國艾克斯馬賽大學交換研讀】

雖然康城在戰後迅速恢復，許多古蹟也得到完好修繕，但已失去一種古城風味，也失去它千年繁華的榮景。來到北方城市，並沒有像南方那麼熱鬧，夜晚的街道更是冷冷清清，除了幾間酒吧比較熱鬧之外。來到這可以試試道地的諾曼第蘋果酒 **Cidre**。



心靈法語





系友電子報徵稿

為使系友電子報充分發揮系友聯繫互動與凝聚向心力之作用，特別開放系友、在校生投稿，無論是近況 / 心情分享、企業求才招募、實習機會提供、商店活動廣告等，皆可透過系友電子報發佈系友週知，歡迎踴躍投稿，謝謝！

投稿請寄至 D22@mail.fju.edu.tw，主旨註明「系友電子報投稿」，並請提供您的姓名、屆別及聯絡方式；若對於電子報內容有任何建議或想法也請不吝告知，謝謝您！